

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

Мальтийским университетом

и

Белорусским государственным университетом

Мальтийский университет, в лице ректора Альфреда Велла, и Белорусский государственный университет, в лице ректора Короля Андрея Дмитриевича, именуемые ниже «Стороны», принимая во внимание взаимную выгоду развития международного сотрудничества в области образования, науки и технологий, договорились о следующем.

Статья 1

Стороны на основе равноправия и взаимного интереса будут развивать следующие формы сотрудничества:

- обмены студентами по программам обучения всех уровней (первая ступень высшего образования, магистратура, аспирантура);
- приглашение преподавателей и исследователей;
- выполнение совместных научно-исследовательских и образовательных проектов;
- обмен информацией, учебными материалами и научными отчетами;
- организация научных, образовательных и культурных мероприятий;
- совместные публикации.

Такие формы сотрудничества формально и отдельно регулируются посредством отдельных специальных соглашений между Сторонами.

Статья 2

Финансовые условия деятельности в рамках данного соглашения будут определяться в отдельных договорах с учетом имеющихся финансовых ресурсов.

Возможно привлечение других организаций и фондов к финансированию сотрудничества.

Статья 3

Соглашение не исключает других форм сотрудничества, которые могут быть предложены для обсуждения каждой из сторон.

Все изменения соглашения не могут осуществляться без письменного согласия сторон.

Статья 4

Настоящее соглашение действует в течение 5 лет с момента подписания обеими сторонами.

Каждая сторона может прервать данное соглашение письменным уведомлением не позднее, чем за 6 месяцев до прекращения отношений.

Статья 5

Реализация данного соглашения будет осуществляться в соответствии с законодательством и нормами страны каждой из сторон.

Споры по соглашению будут разрешаться путем дискуссий и переговоров между университетами.

Данное соглашение подписано в 4 (четырёх) экземплярах на русском и английском языках, все тексты идентичны. В случае разногласий по переводу будет превалировать текст на английском языке.

Мальтийский университет



Ректор
Альфред Велла

Дата: 14.05.2018

Мальтийский университет
Мсида, MSD 2080
Мальта
Тел. +356 2340 2340
e-mail: info@um.edu.mt

Белорусский государственный университет



Ректор
А.Д.Король

Дата: 14.05.2018

Белорусский государственный университет
Минск, пр.Независимости, 4
220030 Беларусь
Управление международных связей
Тел.: +375 17 2095224
Факс: +375 17 2095332
e-mail: gonchar@bsu.by

**General Cooperation Agreement
between
The University of Malta
and
The Belarusian State University**

The University of Malta, represented by its Rector Prof. Alfred J. Vella, and the Belarusian State University, represented by its Rector Prof. Andrei Karol, mentioned below as «Parties», considering the development of international cooperation in the field of education, science and technology to be of mutual advantage of both Universities, agree on the following.

Article 1

Parties, on the basis of equality and mutual interests, will develop the following forms of cooperation:

- exchange of students of all levels (undergraduate and post-graduate);
- visiting lecturers and researchers;
- fulfilment of joint research and educational projects;
- exchange of information, teaching materials and scientific reports;
- organising conferences, seminars, workshops and courses;
- joint publications.

Such forms of cooperation shall be formally and specifically regulated by means of separate, *ad hoc* agreements between the Parties.

Article 2

Financial terms of any activity in the frame of this agreement shall be determined in the additional papers on the basis of available financial resources.

It's possible to involve other organizations and funds to finance the cooperation.

Article 3

This agreement does not exclude other forms of cooperation that can be proposed for discussion by any Party.

All changes to the agreement cannot be realized without written consent of both Parties.

Article 4

This agreement will come into force on the date of signature by the corresponding authorities and will be effective for 5 years.

Each Party can terminate this agreement by written notification of another Party not later than 6 months before the ending of relations.

Article 5

Carrying out activity within the framework of the present agreement, the parties will observe the legislation of Malta and Belarus.

Disputes arising under this agreement shall be resolved through discussions and negotiations between the parties.

The agreement is drawn up in four (4) identical copies in the Russian and English languages. In case of discrepancy in interpretation, the English text shall prevail.

University of Malta



Rector
Prof. Alfred J. Vella

Date: 14.05.2018

University of Malta
Msida MSD 2080
Malta
Tel: +356 2340 2340
e-mail: info@um.edu.mt

Belarusian State University



Rector
Prof. Andrei Karol

Date: 14.05.2018

Belarusian State University
4, Nezavisimosti Ave., Minsk
220030 Belarus
International Relations Department
Tel: +375 17 2095224
Fax: +375 17 2095332
e-mail: gonchar@bsu.by